

SUMARI

	<u>Pàg.</u>
PRESENTACIÓ	XI
INTRODUCCIÓ	XV
I. ESTUDI INTRODUCTORI	XVII
1. La Bíblia del segle XIV	XVIII
1.1. El tipus de traducció	XVIII
1.2. El text llatí de base	XXIII
1.3. Les influències hebrees	XXVIII
1.4. El traductor o traductors	XXX
2. La Traducció bíblica incompleta	XXXIII
2.1. Una alternativa a la Bíblia del segle XIV	XXXIII
2.2. Una traducció de tall literalista	XXXV
2.3. El text llatí de base	XXXVIII
2.4. El traductor o traductors	XLII
3. La tradició manuscrita	XLIII
3.1. El manuscrit Peiresc	XLIV
3.2. El manuscrit Egerton	XLIX
3.3. El manuscrit Colbert	LI
II. CRITERIS D'EDICIÓ	LVII
1. Text llatí	LVII
2. Text català	LVIII
III. ABREVIACIONS	LXIII
1. Abreviacions dels llibres de la Bíblia segons les versions catalanes medievals	LXIII

2.	Sigles de manuscrits llatins i edicions de la Vulgata	LXV
2.1.	Manuscrits i edicions collacionats en l'aparat crític superior . .	LXV
2.2.	Manuscrits collacionats en l'aparat crític inferior	LXV
2.3.	Manuscrits collacionats només en alguns casos, recollits en les notes i en l'estudi introductori	LXVI
3.	Altres abreviacions i símbols emprats en els aparats crítics de la Vulgata	LXVI
4.	Sigles de manuscrits catalans	LXVII
5.	Abreviacions diverses	LXVII
5.1.	Abreviatures	LXVII
5.2.	Símbols	LXVIII
IV.	BIBLIOGRAFIA CITADA	LXIX
	APÈNDIXS	LXXIII
I.	GLOSSARI	LXXV
II.	ÍNDIXS DE MOTS	CXXXVII
III.	TAULA DE CORRESPONDÈNCIES DE VERSETS	CXXXIX
	TEXT BÍBLIC I NOTES	1
	ÈXODE	2
	LEVÍTIC	147